

These reports are published in accordance with the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora

No. 5, February 1979

### Trade names used in the fur industry

by J. B. Heppes,<sup>1</sup> J. R. Robillard,<sup>1</sup> and S. S. Schipper<sup>2</sup>

"Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them" (*Genesis 3-21*).

Since time immemorial, man has used plant materials and skins to cover his body. At first, skins were obtained from the animals that were used primarily for food. As modesty gained the upper hand, fig leaves gave way to bark cloth, and skins to stitched clothing. Early fabrics kept the skins motif, however, with designs woven to resemble small skins stitched together and overlapping like shingles on a roof.

In more modern times, man's vanity has become a major consideration in the clothing industry, and the fur garment has returned to favour as a "prestige" item. To meet this demand, fur-bearing animals are taken primarily for their pelts and not simply as a food source. This use of prestige fashion furs had led to the development and use of trade names for those furs. For example, while it may not be fashionable to wear skunk, it is acceptable to wear "Alaska sable", which is a trade name for a common skunk pelt. Similarly, "Chinese lynx" is more acceptable than dog skins from China. Nowadays, a fur pelt may be bleached, dyed, sheared, stripped, striped and/or stenciled to make it resemble another and often more exotic species, or simply to create a new fashionable item.

The use of trade names or names derived from their production centres is often confusing and misleading, and causes problems in the correct identification of the goods being traded. As a result, the Canadian Parliament passed the National Trade Mark and True Labelling Act in 1949. This act, still in force, requires that any dealer truly describe the fur in any garment being offered for sale.

The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) is an international agreement to regulate trade in certain species of wild animals and plants as well as their readily recognizable parts and derivatives. At present, over 1000 species of animals and plants are included in the Convention Appendices, as well as in the Import Control List and the Export Control List of the Export and Import Permits Act, through which CITES is applied in Canada. To avoid the pitfalls encountered by the use of trade names on an international basis, CITES requires that all species, or their products, be listed by their scientific names. Common or trade names may be used in addition to the scientific names.

This paper provides information on selected and frequently used, common, trade and scientific names of species of animals whose products are, or may be, used in Canada.

<sup>1</sup>CWS Ottawa, Ont. K1A 0E7.  
2577 Briar Hill Avenue, Toronto, Ont. M5N 1N1.

Ces rapports sont publiés conformément à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction

N° 5, février 1979

0057418B

### Appellations commerciales utilisées dans l'industrie de la fourrure

par J. B. Heppes<sup>1</sup>, J. R. Robillard<sup>1</sup> et S. S. Schipper<sup>2</sup>

"Yahvé Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en vêtit." (*Genèse 3-21*)

Depuis des temps immémoriaux, l'homme utilise des fibres végétales et des peaux pour se vêtir. Dans les temps anciens, les peaux utilisées provenaient surtout des animaux abattus pour leur chair. Puis, la pudeur prenant le dessus, les feuilles de figuier ont été remplacées par des vêtements en écorce et les peaux par des vêtements cousus. Les premiers tissus conservaient cependant le motif des peaux et les tissus étaient conçus pour ressembler à de petites peaux cousues ensemble et se chevauchant comme les bardeaux d'un toit.

A une époque plus récente, la vanité de l'homme est devenue un facteur important dans l'industrie du vêtement et les fourrures ont regagné la faveur générale en temps qu'objets de prestige. Pour répondre à la demande, les animaux à fourrure sont pris surtout pour leur peau et non plus comme source de nourriture. Cette destination prestigieuse des fourrures dans la mode a conduit à la création et à l'utilisation d'appellations commerciales. Ainsi, tandis qu'il peut ne pas sembler élégant de porter de la mouffette, il est acceptable de porter de l'"Alaska sable", appellation commerciale pour une simple fourrure de mouffette. De même, le "Chinese lynx" est plus acceptable que la fourrure de chien provenant de Chine. De nos jours, une peau peut être décolorée, teinte, tondu, décolorée en bandes ou encore teinte avec des rayures ou au pochoir pour imiter une autre espèce, souvent plus rare, ou simplement pour créer un nouveau produit à la mode.

L'utilisation d'appellations commerciales ou de noms dérivés des centres de production porte souvent à confusion et rend difficile l'identification des marchandises commercialisées. Pour ces raisons, le Parlement canadien a adopté en 1949 la Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact. Cette loi, toujours en vigueur, exige que tout vendeur donne une description exacte de la fourrure de tout vêtement mis en vente.

La Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES) est un accord international destiné à réglementer le commerce de certaines espèces de faune et de flore sauvages ainsi que de leurs parties ou produits dérivés facilement identifiables. Présentement, plus de 1000 espèces de faune et de flore sont incluses dans les Annexes de la Convention ainsi que dans les Listes des marchandises d'importation et d'exportation contrôlées de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation qui permet l'application de la Convention au Canada. Pour éviter les pièges tendus par l'utilisation

<sup>1</sup>SCF, Ottawa (Ontario) K1A 0E7  
2577 av. Briar Hill, Toronto (Ontario) M5N 1N1



#### References

**Bachrach, M. 1947.** Fur — A practical treatise. Prentice Hall Inc., New York. Rev. ed. 672 pp.

**Davey, R. Date unknown.** Fur and fur garments. Roxburghe Press, London. 108 pp.

**Samet, A. 1950.** Pictorial encyclopedia of furs. Arthur Samet (Book Division), New York. 474 pp.

d'appellations commerciales sur une échelle internationale, la Convention exige que toutes les espèces ou leurs produits soient désignés par leurs noms scientifiques. Les noms vernaculaires et les appellations commerciales peuvent être utilisés en plus des noms scientifiques.

Le présent document donne des renseignements sur les noms vernaculaires, les appellations commerciales et les noms scientifiques, fréquemment employés, de certaines espèces de faune dont les produits sont ou peuvent être utilisés au Canada.

#### Bibliographie

**Bachrach, M., 1947.** Fur — A practical treatise. Prentice Hall Inc., New York, éd. revue, 672 pages.

**Davey, R., date de publication inconnue.** Fur and fur garments. Roxburghe Press, Londres, 108 pages.

**Samet, A., 1950.** Pictorial encyclopedia of furs. Arthur Samet (Book Division) New York, 474 pages.

Scientific and trade names of furs  
Noms scientifiques et appellations commerciales des fourrures

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Didelphis virginiana</i>	American opossum/Opossum d'Amérique  Russian marten	Dyed to simulate skunk in Europe Peaux teintées afin de ressembler à la mouffette en Europe Dyed opossum/Peaux d'opossum teintées
<i>Trichosurus vulpecula</i>	Brush-tailed phalanger/Phalanger- renard Australian possum New Zealand possum Tasmanian possum Australian phalanger	
<i>Phascolarctos cinereus</i>	Koala Koala bear Wombat	See also/Voir aussi <i>Vombatus ursinus</i>
<i>Pseudocheirus</i> spp.	Ring-tailed possums/Ringtails Australian ring-tailed possum Yappi	Australian native name/Nom indigène australien
<i>Vombatus ursinus</i>	Wombat Bear	See also/Voir aussi <i>Phascolarctos cinereus</i> Called bear by the colonists Appelé "bear" par les premiers colons
<i>Petrogale</i> spp.	Rock wallabies/Wallabies des rochers	
<i>Thylogale</i> spp.	Scrub wallabies/Thylogales	
<i>Macropus giganteus</i>	Great grey kangaroo/Kangourou géant	
<i>Macropus robustus</i>	Wallaroo Rock kangaroo	
<i>Macropus rufus</i>	Red kangaroo/Kangourou roux	
<i>Talpidae</i> spp.	Moles/Talpidés	
<i>Cercopithecus diana</i>	Diana monkey/Cercopithèque diane Perlaffe	
<i>Colobus</i> spp.	Colobus monkeys/Colobes Colob Monkey fur Gold coast Black paw Congos White collar monkey Bay colob	<i>C. vellerosus</i>     <i>C. abyssinicus</i> <i>C. badius</i>

(cont'd)  
(suite page suivante)

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Lepus</i> spp.	Rabbits and Hares/Lapins et lièvres	
	*Arctic seal	
	*Australian seal	
	Baby beaver	Brown dyed and sheared rabbit/Lapin tondu et teint en brun
	*Baffin seal	
	**Baltic fox	
	Baltic leopard	Dyed rabbit/Lapin teint
	**Baltic seal	
	Baltic tiger	Dyed rabbit/Lapin teint
	*Bay seal	
	Beaverette (Beaverine)	Brown dyed and sheared rabbit/Lapin tondu et teint en brun
	Belgium beaver	Dyed rabbit/Lapin teint
	Belgium lynx	Dyed rabbit/Lapin teint
	Chinchillette	Dyed and grey striped rabbit/Lapin teint et rayé en gris
	Chinese lynx	Chinese rabbit/Lapin de Chine
	*Coney	Can be dyed grey, black or brown Peut être teint en gris, noir ou brun
	*Eastern seal	
	*Electric beaver	
	Electric seal	Sheared and dyed hare to the same shades of black as the Alaska seal/Lièvre tondu et teint dans les mêmes tons de noir que le phoque d'Alaska
	Near seal	Sheared and dyed hare to the same shades of black as the Alaska seal/Lièvre tondu et teint dans les mêmes tons de noir que le phoque d'Alaska
	Erminette	Dyed rabbit/Lapin teint
	French beaver	Dyed rabbit/Lapin teint
	French chinchilla	Dyed rabbit/Lapin teint
	French leopard	Dyed rabbit/Lapin teint
	French sable	Dyed rabbit/Lapin teint
	*French seal	
	**Glo seal	
*Lapin	Also dyed various colours Peaux aussi teintées de différentes couleurs	
Lapin-processed coney	Short-sheared rabbit/Lapin rasé	
Mendoza beaver	Dyed and sheared rabbit/Lapin teint et tondu	
Moline	Dyed and sheared rabbit/Lapin teint et tondu	
*Nordic seal		
*Northern seal		
**Nubian seal		
Russian leopard	Dyed rabbit/Lapin teint	
*Russian seal		
**Scaline seal		
*Siberian seal		
Squirrelette	Dyed rabbit/Lapin teint	
Squirreline	Dyed rabbit/Lapin teint	

\*Sheared and dyed black to imitate "Hudson seal"/Peaux tondues et teintées en noir afin d'imiter le "Hudson seal".

\*\*Sheared and dyed black to imitate "Alaska seal"/Peaux tondues et teintées en noir afin d'imiter l'"Alaska seal".

(cont'd)  
(suite page suivante)

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Lepus</i> spp. (cont'd/suite)	*Super seal	Brown dyed and sheared rabbit/Lapin tondu et teint en brun
	Twin beaver	
	*Seal-dyed coney	
	†Yakutsk	
<i>Sciurus</i> spp. (mostly/surtout <i>S. vulgaris</i> )	†Tomsky	USSR/URSS
	†Petropavlovsk	USSR/URSS
	Squirrels/Écureuils	From N.W.T., Canada, dyed/Des T.N.-O., Canada, teint
	Canadian squirrel	From Alberta, Canada, dyed/De l'Alberta, Canada, teint
	Ermine squirrel	From Alberta, Canada, dyed/De l'Alberta, Canada, teint
	Russian squirrel	Dyed squirrel/Écureuil teint
	Scandinavian squirrel	
	Squirrel sable	
	Feh	
	Petit gris	USSR/URSS
	†Amur	
	†Barguzian	
	†Chikoisky	
	†Corin	
	†Irkutsk	
	†Kamchatka	
	†Lensky	
	†Nerchinsky	
	†Obdorsky	
	†Obsky	
†Omsk		
†Pechoras		
†Uralo-Zavodsky (Zavodsky)		
†Ussurisky		
†Yalutsky		
†Altaiskys		
†Teleutky		
†Urianghais		
†Kargopals		
<i>Marmota</i> spp.	Marmots/Marmottes	Dyed marmot, striped like mink Marmotte teinte, striée afin de ressembler au vison
	Marmink	
	Bobak (Bobac)	Poland/Pologne
	Torbagan	USSR/URSS
	Murmel	USSR/URSS
	†Beisky	
	†Hailar	
	†Kobdo	
	†Orenburgers	
	†Uliassutai	

\*Sheared and dyed black to imitate "Hudson seal"/Peaux tondues et teintes en noir afin d'imiter le "Hudson seal".

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

(cont'd)  
(suite page suivante)

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Marmota</i> spp. (cont'd/suite)	†Urgas ‡Manchurian (Manchuli)	Mongolia/Mongolie China/Chine
<i>Citellus citellus</i> or/ou <i>C. fulvus</i>	Ground squirrel/Souslik Gopher Spermophile Suslik (Souslik) Spotted suslik Perl-Ziesel Peschanik (Peszaniki, Petschanik) Russian weasel Russian sand weasel	Europe and Asia/Europe et Asie Germany/Allemagne Germany/Allemagne USSR/URSS Russian misnomer/Nom russe erroné Russian misnomer/Nom russe erroné
<i>Eutamias</i> spp.	Chipmunks/Tamias Burunduki Baronduki	USSR/URSS USSR/URSS
<i>Pteromys</i> spp.	Flying squirrels/Écureuils volants Molenda	
<i>Castor canadensis</i>	Beaver/Castor Striped beaver  Beaver Royale	Plucked, sheared, natural small skins with grooved flanks Petites peaux naturelles, éjarrées et tondues, avec flancs rainurés Brown dyed, plucked and sheared to look like Alaska seal Peaux teintées en brun, éjarrées et tondues, afin de ressembler à l'Alaska seal
<i>Cricetus cricetus</i>	Hamster	
<i>Ondatra zibethicus</i>	Muskrat/Rat musqué Musquash Hudson seal  "Rice cake" seal  State rat  River mink Delta rat Bisam Jersey rat Black rat Northern rat Silver rat Southern rat Texas rat Striped mink-rat Golden rat  Grotzen rat	Plucked and sheared, black dyed muskrat Rat musqué éjarré, tondu et teint en noir Plucked and sheared, black dyed muskrat Rat musqué éjarré, tondu et teint en noir Plucked and sheared, black dyed muskrat Rat musqué éjarré, tondu et teint en noir Dyed, let out muskrat/Rat musqué teint et élargi Dyed, let out muskrat/Rat musqué teint et élargi  Dyed and striped muskrat/Rat musqué teint et rayé Bleached and dyed muskrat/Rat musqué décoloré et teint Made only with the backs of the skins Fait avec le dos des peaux seulement

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Ondatra zibethicus</i> (cont'd/suite)	Flank rat	Way of cutting the skin of the belly Façon de découper la peau de l'abdomen
<i>Glis glis</i>	Dormouse/Loir Bilch Siebenschläfer	Europe
<i>Lagostomus maximus</i>	Viscacha/Lagostome South American muskrat Quiscacha Biscacha	Spain/Espagne Europe
<i>Chinchilla chinchilla</i> or/ou <i>C. laniger</i>	Chinchilla Chinchillonas	Andes mountains, S. America, ranched subspecies Cordillière des Andes, Amérique du Sud, sous- espèce élevée en captivité
<i>Myocastor coypus</i>	Nutria/Ragondin Quuiya Coypu South American beaver Nutria seal  Otternutria †Paranas †Montevideos	Argentina/Argentine Chile/Chili  Plucked and sheared, dyed nutria Ragondin teint, éjarré et tondu  Argentina/Argentine Argentina/Argentine
<i>Abrocoma</i> spp.	Chinchilla rats/Rats-chinchillas	
<i>Canis aureus</i> and/et <i>C. adustus</i>	Jackal/Chacal Thos Chakal (Zhagal)	USA/EUA Near East/Proche Orient
<i>Canis familiaris</i>	Domestic dog/Chien domestique Dogskin Sobaki Gow-Pee	
<i>Canis latrans</i>	Coyote American wolf Texas wolf Southwestern wolf	See also/Voir aussi <i>Canis lupus</i>  Western USA average peltries Pelleteries moyennes de l'ouest des EUA
<i>Canis lupus</i>	Wolf/Loup Coyote  Polarny †Hudson Bay wolf †Manitoba-Alberta wolf †Eastern Canadian wolf †Northwestern wolf †Western wolf †Prairie wolf †Russian wolf	See also/Voir aussi <i>Canis latrans</i> South USA, poor quality wolf Sud des EUA, loup de mauvaise qualité USSR/URSS Canada Canada Canada Canada and USA/Canada et EUA USA/EUA USA/EUA USSR/URSS

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Canis lupus (cont'd/suite)</i>	†Lapland wolf	USSR/URSS
	†Scandinavia wolf	Europe
	†Central Europe wolf	Europe
	†Latin Europe wolf	Europe
	†The Levant wolf	Europe
	†Siberian wolf	Asia/Asie
	†Mongolian wolf	Asia/Asie
	†Western Mongolian wolf	Asia/Asie
	†Kobdo wolf	Asia/Asie
	†Southwestern Asian wolf	Asia/Asie
	†Northeastern African wolf	Africa/Afrique
	†Arabian wolf	Africa/Afrique
†Abyssinian wolf	Africa/Afrique	
<i>Alopex lagopus</i>	Arctic fox/Renard arctique	Inland type/Type des terres intérieures
	Blue fox	Colour phase, coastal type Changement de couleur (phase), type littoral
	Polish blue Krestovatiki	Bred in captivity/Elevé en captivité In USSR, are summer-pup Arctic fox En URSS, ce sont les renardeaux arctiques prélevés durant l'été
	Nedopesiki	In USSR, are summer-caught adults En URSS, ce sont les renards arctiques adultes prélevés durant l'été
<i>Vulpes chama</i>	Cape fox/Renard du Cap Cama fox Draai	S. Africa/Afrique du Sud
<i>Vulpes fulva and/et V. vulpes</i>	Red fox/Renard roux	
	Canadian red	
	Fox Lapaw seal	Fox paw/Patte de renard
	Sable fox	Dyed red fox/Renard roux teint
	Silver fox	Melanistic, ranched/Mélanistique, élevé en captivité
	Black fox	Melanistic, ranched/Mélanistique, élevé en captivité
	Cross fox	
	Erzerum	In Turkey/En Turquie
	Kamchatka fox	
	Ruby fox	
	Manchurian red fox	
	Chinese fox	
	Asiatic fox	
	†Archangel	USSR/URSS
	†Pechorsky	USSR/URSS
	†Uralsky	USSR/URSS
	†Vologda	USSR/URSS
	†Podmoskovny (Podmoskowski)	USSR/URSS
	†Saratov	USSR/URSS
†Donsky	USSR/URSS	
†Bashkir	USSR/URSS	
†Stepnoy	USSR/URSS	
†Kubana (Kubansky)	USSR/URSS	
†Yakutsky	USSR/URSS	

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.



Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Vulpes fulva</i> and/et <i>V. vulpes</i> (cont'd/suite)	†Lensky †Irkutsk †Yeniseisky †Tobolsky Pemonte Tuscany Abruzzi Calabria	USSR/URSS USSR/URSS USSR/URSS USSR/URSS Italy/Italie Italy/Italie Italy/Italie Italy/Italie
<i>Vulpes pallida</i>	Sand fox/Renard famélique	E. and W. coasts of Africa/Côtes est et ouest de l'Afrique See also/Voir aussi <i>V. velox</i>
<i>Vulpes velox</i>	Kit fox/Renard vélocé  Kitt fox Swift fox Wolf fox Korsuk (Korsak, Corsac) fox Russian Kit Sand fox	See also/Voir aussi <i>Dusicyon azarae</i> and/et <i>Urocyon cinereoargenteus</i>    USSR/URSS  China/Chine, See also/Voir aussi <i>V. pallida</i>
<i>Vulpes vulpes karagan</i>	Karagan fox/Renard karagan	USSR/URSS
<i>Vulpes vulpes montana</i>	Mountain fox/Renard montagnard	Himalaya mountains, Asia, may be <i>Alopex</i> Montagnes de l'Himalaya, Asie, peut être du genre <i>Alopex</i>
<i>Fennecus zerda</i>	Fennec fox/Fennec Sahara desert fox	
<i>Urocyon cinereoargenteus</i>	Grey fox/Renard gris (argente) Kit fox  Magellan fox Pampas fox	See also/Voir aussi <i>Dusicyon azarae</i> and/et <i>Vulpes velox</i> See also/Voir aussi <i>Dusicyon azarae</i>
<i>Nyctereutes procyonoides</i>	Raccoon-dog/Chien viverrin Asiatic raccoon Asiatic cross fox Amur raccoon Amur wolf Chinese raccoon Chinese wolf Chinese cross wolf Chinese cross fox Jap fox (Tanuki) Jap raccoon (Tanuki) Jap wolf Jap cross fox Mukden Raccoon fox/Renard viverrin	See also/Voir aussi <i>Cuon alpinus</i>            Manchuria/Mandchourie

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Dusicyon azarae</i>	South American fox/Renard sud-américain Kit fox  Azara's dog Aguarachay Magellan fox † Pantagonians † Entre Rios or/ou Rivers † Chubut † Mendozas † Rio Negros † San Luis † Cordobas † Pampas † Rios	See also/Voir aussi <i>Urocyon cinereoargenteus</i> and/et <i>Vulpes velox</i>  Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine
<i>Chrysocyon brachyurus</i>	Maned wolf/Loup à crinière Aguara-guazu	Paraguay/Paraguay
<i>Cuon alpinus</i>	Red dog/Cuon d'Asie Dhole Asiatic wild dog Chinese dog Chinese lynx Chinese wolf Manchurian fox Manchurian wolf Wolf fox	Dyed "Chinese dog"/"Chinese dog" teint See also/Voir aussi <i>Nyctereutes procyonoides</i> Dyed "Chinese dog"/"Chinese dog" teint Dyed "Chinese dog"/"Chinese dog" teint Dyed dog skin/Peau de chien teint
<i>Otocyon megalotis</i>	African bat-eared fox/Otocyon Cape fox	S. Africa/Afrique du Sud
<i>Ursus americanus</i>	Black bear/Ours noir	Used for trimmings/Utilisé comme garnitures
<i>Bassariscus astutus</i>	Ring-tailed cat/Bassari American ring-tail Bassarisk (Bassirisk) Cacomixl (Cacomistl) California mink Mountain sable Rock sable	Raccoon-type/Ressemble au raton-laveur  Mexico/Mexique Dyed Ring-tailed cat/Bassari teint Dyed Ring-tailed cat/Bassari teint Dyed Ring-tailed cat/Bassari teint
<i>Procyon lotor</i>	Raccoon/Raton-laveur Square handled Northwesterns Salt water New Madrid raccoon Central raccoon	Central USA/Centre des EUA Minnesota, USA/Minnesota, EUA Louisiana, USA/Louisiane, EUA USA/EUA USA/EUA
<i>Mustela erminea</i>	Ermine/Hermine Stoat Chinese ermine Sardinian weasel	See also/Voir aussi <i>M. frenata</i>

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Mustela erminea</i> (cont'd/suite)	Solongoi Laska (Laski) Summer ermine	Manchuria/Mandchourie Manchuria/Mandchourie See also/Voir aussi <i>M. frenata</i>
<i>Mustela frenata</i>	Long-tailed Weasel/Belette à longue queue  Ermine  Long-tailed ermine (weasel) Short-tailed ermine (weasel) Summer ermine (beige)  Miniver	Refers to the American species Se rapporte aux espèces de l'Amérique Refers to more northerly regions Se rapporte aux régions plus nordiques See also/Voir aussi <i>M. erminea</i> Alberta, Ontario, Canada Canada and/et USSR/URSS Michigan, USA/Michigan, EUA See also/Voir aussi <i>M. erminea</i> If designed in England/Si conçu en Angleterre
<i>Mustela putorius</i>	Ferret/Furet Fitch Russian fitch German fitch Fitchet Fitchew Polecat Skunk Htis Perwitzkis Tiger fitch	Wild state/A l'état sauvage           See also/Voir aussi <i>Mephitis mephitis</i> , Europe USA/EUA Europe
<i>Mustela sibirica</i>	Siberian weasel/Belette de Sibérie China mink Chinese weasel Japanese weasel Rivers Chinese ermine  Kolinsky  Kolonok (Kolanok) Compos (Compoos)  Shanghais Lenskys Yakutskys Japanese mink/Vison japonais	<i>M. s. davidana</i> <i>M. s. davidana</i> <i>M. s. davidana</i> <i>M. s. davidana</i> Dyed and split female skins Peaux femelles, teintées et dédoublées Northern China and USSR <i>M. s. fontanieri</i> Nord de la Chine et URSS <i>M. s. fontanieri</i>  A strict assortment of the best Shanghai skins Une sélection sévère des meilleures peaux de Shanghai China/Chine USSR/URSS USSR/URSS <i>M. s. itatsi</i> and always dyed <i>M. s. itatsi</i> et toujours teint
<i>Mustela vison</i>	Mink/Vison Minnesota mink Mackenzie river mink Labrador mink  Lake Superior mink Yorkfort mink Yorkfactory mink Red river mink St. Lawrence mink Kobuck	Includes northern Quebec, Canada/Inclut le nord du Québec, Canada           British Columbia, Canada/Colombie-Britannique, Canada

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Martes americana</i>	American marten/Martre d'Amérique Pine marten Tree marten Marten Hudson Bay sable American zobel Canadian-American sable	See also/Voir aussi <i>M. martes</i>
<i>Martes foina</i>	Beech marten/Martre fouine Stone marten White-throated marten Steinmarder Iktis	Germany/Allemagne Greece, see also <i>M. martes</i> /Grèce, voir aussi <i>M. martes</i>
<i>Martes martes</i>	Pine marten/Martre des pins Edel marten Yellow-breasted marten Iktis Kidus †Kubana †Kubanel (Kubansky)	Europe, see also/Voir aussi <i>M. americana</i> Germany/Allemagne  Greece, see also <i>M. foina</i> /Grèce, voir aussi <i>M. foina</i> USSR/URSS USSR/URSS USSR/URSS
<i>Martes melampus</i>	Japanese marten/Martre du Japon Blended sable	Almost always colour blended Presque toujours un mélange de couleurs
<i>Martes pennanti</i>	Fisher/Pékan	
<i>Martes zibellina</i>	Sable/Zibeline Crown sable Russian sable	
<i>Gulo gulo</i>	Wolverine/Glouton, carcajou Skunk bear	
<i>Taxidea taxus</i>	Badger/Blaireau	
<i>Melogale moschata</i>	Chinese ferret badger/Blaireau- furet de Chine Pahmi	
<i>Mephitis mephitis</i>	Skunk/Mouffette rayée  Alaska sable Zorini	Natural or dyed skunk Peaux de mouffette naturelles ou teintées See also/Voir aussi <i>Mustela putorius</i> Dyed skunk/Peaux de mouffette teintées Dyed skunk/Peaux de mouffette teintées
<i>Spilogale gracilis (putorius)</i>	Western spotted skunk/Mouffette tachetée Civet cat American civet cat Leopard civet cat Polecat Hydrophobia cat	

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Conepatus</i> spp.	South American skunks/Mouffettes de l'Amérique du Sud Zorrino (Zorina)	
<i>Lutra canadensis</i>	Otter/Loutre  Otter seal	Plucked skins, never sheared. See also <i>L. lutra</i> Peaux éjarrées, jamais tondues, voir aussi <i>L. lutra</i> Sheared and plucked otter skins, dyed brown to imitate "Alaska seal" when the seal market is high Peaux de loutre tondues, éjarrées et teintées en brun afin d'imiter l'"Alaska seal" lorsque la demande est forte
<i>Lutra lutra</i>	Otter/Loutre Malaysian otter Siamese otter Kamchatka otter Chinese otter Japanese otter Indian otter	European and Asiatic/Européenne et asiatique See also/Voir aussi <i>L. canadensis</i>
<i>Lutra maculicollis</i>	African otter/Loutre africaine	See also/Voir aussi <i>Aonyx capensis</i>
<i>Pteronura brasiliensis</i>	South American otter/ Loutre sud-américaine River otter Plata otter Giant otter Flat-tailed otter Brazilian otter †Magellans †Patagonians †Entre Rios (Rios)	Brazil/Brésil  Argentina/Argentine Argentina/Argentine Argentina/Argentine
<i>Aonyx capensis</i>	African otter/Loutre africaine	See also/Voir aussi <i>Lutra maculicollis</i>
<i>Enhydra lutris</i>	Sea otter/Loutre de mer	Sometimes blended/Parfois mélangée
<i>Genetta genetta</i>	Genet/Genette  Jenet	In France, Spain, Greece/En France, Espagne, Grèce See also/Voir aussi <i>Felis catus</i>
<i>Viverra megaspila</i>	Large spotted civet/Civette à grandes taches Civet Zabad	Arabia/Arabie
<i>Viverra zibetha</i>	Large Indian civet/Grande civette de l'Inde  Chinese civet Green cat	China, Assam, Thailand, Malaysia, the most used in trade Chine, Assam, Thaïlande, Malaisie, la plus commer- cialisée

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Lynx canadensis</i>	Lynx/Loup-cervier	
<i>Lynx caracal</i>	Caracal African lynx	See also/Voir aussi <i>Felis chaus</i>
<i>Lynx lynx isabella</i>	Siberian lynx/Lynx de Sibérie	
<i>Lynx lynx lynx</i>	Lynx/Loup-cervier	In USSR, Scandinavia, a larger lynx species En URSS, Scandinavie, espèce de lynx plus grosse
<i>Lynx lynx pardinus</i>	Spanish lynx/Lynx pardin	
<i>Lynx rufus</i>	Bobcat/Lynx roux Wildcat	
<i>Lynx rufus fasciatus</i>	Lynx cat/Chat-lynx	Northwestern USA, acclimatized to warmer regions EUA du Nord-Ouest, acclimaté à des régions plus chaudes
<i>Lynx rufus gigas</i>	Lynx cat/Chat-lynx Nova Scotia cat	East Canada and Maine, USA, acclimatized to warmer regions Est du Canada et Maine, EUA, acclimaté à des régions plus chaudes
<i>Felis bengalensis</i>	Leopard cat/Chat-léopard Asiatic ocelot (ozelot) Baby ocelot Leopard cat	See also/Voir aussi <i>F. geoffroyi</i> and/et <i>F. tigrina</i>
<i>Felis catus</i>	Common house cat/Chat domestique Dimka Genet	USSR/URSS In Great Britain, see also <i>Genetta genetta</i> and <i>F. sylvestris</i> En Grande-Bretagne, voir aussi <i>Genetta genetta</i> et <i>F. sylvestris</i>
<i>Felis chaus</i>	Western Asiatic cat/Chat d'Asie de l'Ouest Catalynx (Catolynx) Caracal	See also/Voir aussi <i>Lynx caracal</i>
<i>Felis concolor</i>	Cougar/Couguar Mountain lion Wildcat Panther Puma Catamount Painter	
<i>Felis geoffroyi</i>	Geoffroy's cat/Chat de Geoffroy Argentinian cat Andean cat Cierra cat Chat-ocelot Baby ocelot	See also/Voir aussi <i>F. bengalensis</i> and/et <i>F. tigrina</i>
<i>Felis libyca</i>	Kaffir cat Mediterranean cat	

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Felis manul</i>	E. Asiatic Manul cat/ Chat manul de l'Asie de l'Est Chinese cat Pallas' cat	
<i>Felis pardalis</i>	Ocelot American leopard cat South American leopard Chati cat	
<i>Felis serval</i>	Serval cat/Serval African ocelot African leopard cat	
<i>Felis sylvestris</i>	European wild cat/Chat sauvage d'Europe Genet  Hungarian cat Leopard cat	In Britain/En Grande-Bretagne, See also/Voir aussi <i>F. catus</i> and/et <i>Genetta genetta</i> South Central Europe/Europe centrale du Sud When stencilled with spots Lorsque les peaux sont mouchetées au pochoir
<i>Felis tigrina</i>	Tiger cat/Chat-tigre Brazilian cat Marguay Baby ocelot (ozelot) Tigrillo	See also/Voir aussi <i>F. weidii</i> See also/Voir aussi <i>F. geoffroyi</i> and/et <i>F. bengalensis</i>
<i>Felis weidii</i>	Margay Peludo Perluda	See also/Voir aussi <i>F. tigrina</i>
<i>Panthera onca</i>	Jaguar American tiger American leopard	
<i>Panthera pardus</i>	Leopard/Léopard †Mombassa †Columbo, etc.	Kenya India/Inde
<i>Panthera uncia</i>	Snow leopard/Once	
<i>Acinonyx jubatus</i>	Cheetah/Guépard	Sold as leopard, not in demand Vendu comme léopard, pas demandé
<i>Otaria byronia</i>	South American sea lion/Otarie à crinière d'Amérique du Sud Rock seal	
<i>Eumetopias jubata</i>	Steller sea lion/Otarie de Steller Otter seal Uruguayan seal	S. America/Amérique du Sud Skins dyed and plucked/Peaux teintées et éjarrées
<i>Arctocephalus</i> spp.	Southern fur seal/Otarie à fourrure australe	Skins never sheared, only plucked (for all seals) Peaux jamais tondues, seulement éjarrées (pour tous les phoques)

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Arctocephalus</i> spp. (cont'd/suite)	Cape seal Cape of Good Hope seal South African seal	
<i>Callorhinus ursinus</i>	Northern fur seal/Otarie à fourrure boréale Alaska seal Lakoda seal Matara seal Safari seal Kitovi seal Pribilof seal	Skins never sheared, only plucked Peaux jamais tondues, seulement éjarrées  Dyed by Fouke/Teint par Fouke Dyed by Fouke/Teint par Fouke Dyed by Fouke/Teint par Fouke
<i>Phoca groenlandica</i>	Harp seal/Phoque du Groenland Hair seal Baby seal White coat Wool seal	See also/Voir aussi <i>P. vitulina</i> and/et <i>P. hispida</i> Young harp seals/Jeunes phoques du Groenland Young seal/Jeunes phoques Young seal/Jeunes phoques
<i>Phoca hispida</i>	Ringed seal/Phoque annelé Ringseal Hair seal	See also/Voir aussi <i>P. vitulina</i> and/et <i>P. groenlandica</i>
<i>Phoca vitulina</i>	Harbour seal/Phoque commun Ranger seal Hair seal	See also/Voir aussi <i>P. hispida</i> and/et <i>P. groenlandica</i>
<i>Cystophora cristata</i>	Hooded seal/Phoque à capuchon Blue Backs	Young Hooded seals/Jeunes phoques à capuchon
<i>Equus caballus</i>	Pony/Poney (cheval) Polish pony Steppe pony Colt	
<i>Lama guanacoe</i>	Guanaco Guanaquito (Guaniquito) Vicuna Llama	Erroneous name/Nom erroné
<i>Rangifer tarandus</i>	Caribou Reindeer Pijiki	
<i>Bos</i> spp.	Cattle/Veaux Calf Slink	
<i>Capra</i> spp.	Goats/Chèvres Grey kid Caracul-dyed kid Mouflon Pulled goat † Yulin † Diauchen	A woolly goat/Chèvre à laine A woolly goat/Chèvre à laine China/Chine China/Chine

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production.

(cont'd)  
(suite page suivante)



Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Capra</i> spp. (cont'd/suite)	† Shuntehfu † Paotingfu † Tietsin	China/Chine China/Chine China/Chine
<i>Ovis aries dolichura</i>	Long-tailed sheep/Mouton domestique à queue longue Krimmer  Ukrainer lamb	From the Crimea peninsula of Caucasia De la péninsule de Crimée, Caucase See also/Voir aussi <i>O. g. platyura</i> Black lamb—poor grade/Agneau noir—de mauvaise qualité
<i>Ovis aries hispana</i>	Straight-haired sheep/ Mouton domestique South American sheep Scandinavian lamb Mouton-processed lamb  Mouton-dyed lamb  Beaver-dyed lamb  Merino sheep (Merinos) Spanish lamb Mediterranean lamb Lincoln lamb American broadtail Lamoire Argentine broadtail Broadtail-processed lamb  King broadtail Borego lamb Slink lamb  Schmarchen (Zmarchen)  † Catalonians † Capes	Sheared and dyed to simulate beaver and nutria Peaux de mouton tondues et teintées afin de ressembler au castor et au nutria Sheared and dyed to simulate beaver and nutria Peaux de mouton tondues et teintées afin de ressembler au castor et au nutria Sheared and dyed to simulate beaver and nutria Peaux de mouton tondues et teintées afin de ressembler au castor et au nutria Italy, 2-month-old lambs/Italie, agneaux de 2 mois  Dressed and dyed skins/Peaux tannées et teintées  South American Lincoln slink lamb, sheared and dyed Peaux d'agneaux mort-nés "Lincoln" de l'Amérique du Sud, tondues et teintées  Early milk lambs from Europe and South America Agneaux naissants d'Europe et d'Amérique du Sud Early milk lambs from Europe and South America Agneaux naissants d'Europe et d'Amérique du Sud Spain/Espagne S. Africa/Afrique du Sud
<i>Ovis aries platyura</i>	Persian lamb (sheep)/Mouton domestique de Perse  Krimmer Persian broadtail Broadtail—Persian Broadtail Broadtail lamb	Found in Bokhara, Kirghiz steppes, Afghanistan, northwest India/Se trouve au Bokhara, dans les steppes Kirghiz, en Afghanistan et au nord-ouest de l'Inde See also/Voir aussi <i>O. a. dolichura</i>

†Trade name derived from the production centre/Appellation commerciale provenant du centre de production

Scientific name Nom scientifique	Fur trade names Appellations commerciales des fourrures	Remarks Remarques
<i>Ovis aries platyura</i> (cont'd/suite)	Mosul lamb	Cross-breed of inferior quality from Iran, Syria, Palestine/Race croisée de qualité inférieure d'Iran, de Syrie et de Palestine
	Salzfelle	Assortments and designs of broadtails Divers classifications et motifs d'agneaux
	Shiraz	
	Moiré	
	Golyak	
	Treibel	
	Klam	
Baby broadtail		
<i>Ovis aries steatopyga</i>	Fat-rumped sheep/Mouton domestique	Grey/Gris Includes the Multan type and the Delhi type Inclut les genres "Multan" et "Delhi" Of inferior quality/De qualité inférieure
	Caracul lamb	
	Karakul (Caracul)	
	Russian caracul	
	Chinese lamb	
	Mongolian lamb	
	Shiraz	
	Indian lamb	
	Bombay lamb	
	Chekiang sheep	
Tibetinc	Erroneous name of the Chekiang sheep Nom erroné donné au mouton de Chekiang	
Shanghai moufflons	Chekiang sheep dressed and dyed in China Mouton de Chekiang tanné et teint en Chine	
Chowching	From province of Hopeh, China/De la province de Hopeh en Chine	
Note: Only trade names that are also the recognized common names have been translated. Fur trade names, as shown, are used universally in the fur trade.		Note: Seules les appellations commerciales qui correspondent aux noms communs reconnus ont été traduites. Les appellations commerciales indiquées des fourrures sont utilisées universellement dans le commerce de la fourrure.

